

Проблемы Перевода Русских Идиом На Тюркские Языки

Савриева Турсуной Отамуродовна

Магистр 1 курса

Научный руководитель: Шадыева Дильфуз Аббасовна

Преподователь кафедры узбекской и русской филологии

Азиатского Международного Университета город Бухары

Аннотация

В статье рассматриваются основные проблемы и трудности перевода русских идиоматических выражений на тюркские языки. Анализируются лингвокультурологические, структурно-семантические и прагматические аспекты передачи фразеологизмов. Исследование базируется на сопоставительном анализе переводческих стратегий и приёмов, применяемых при передаче русских идиом на узбекский, казахский и другие тюркские языки.

Ключевые слова: идиома, фразеологизм, перевод, тюркские языки, эквивалентность, лингвокультурология, переводческие трансформации

ВВЕДЕНИЕ

Проблема перевода идиоматических выражений остаётся одной из наиболее сложных и актуальных в современной теории и практике перевода. Идиомы представляют собой устойчивые словосочетания, значение которых не выводится из значений составляющих их компонентов, что создаёт особые трудности при межязыковой передаче. При переводе с русского языка на тюркские языки эти трудности усугубляются существенными различиями в языковой структуре, культурно-исторических традициях и концептуальных картинах мира носителей этих языков. Актуальность исследования обусловлена возрастающей потребностью в качественном переводе художественной, публицистической и научно-популярной литературы, где идиомы играют важную роль в создании экспрессивности и образности текста. Целью данной работы является выявление основных проблем перевода русских идиом на тюркские языки и определение оптимальных переводческих стратегий для их преодоления. Специфика тюркских языков, относящихся к агглютинативному типу и имеющих иную систему образности, требует от переводчика не только глубоких знаний обоих языков, но и понимания культурных кодов, лежащих в основе фразеологических единиц.

МЕТОДОЛОГИЯ И АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ

Исследование базируется на методе сопоставительного анализа русских идиоматических выражений и их переводов на тюркские языки, преимущественно узбекский и казахский. В работе используются теоретические положения, разработанные в трудах ведущих специалистов по фразеологии и теории перевода. Согласно классификации, предложенной исследователями фразеологии, идиомы характеризуются семантической целостностью, устойчивостью компонентного состава и воспроизводимостью в речи [1]. При переводе фразеологических единиц ключевым является понятие эквивалентности, которое в теории перевода рассматривается как сохранение коммуникативного эффекта оригинала [2].

Анализ литературы показывает, что перевод идиом может осуществляться несколькими способами: поиск полного фразеологического эквивалента, использование частичного эквивалента, калькирование, описательный перевод и контекстуальная замена [3]. В работах, посвящённых особенностям тюркских языков, подчёркивается, что их фразеологический фонд формировался под влиянием тюркской мифологии, ислама, кочевого образа жизни и контактов с другими культурами [4]. Важным аспектом является лингвокультурологический подход к переводу, предполагающий учёт культурных

коннотаций и национальной специфики образности [5]. Специалисты отмечают, что при отсутствии прямых эквивалентов переводчик должен стремиться к сохранению функциональной нагрузки идиомы, её стилистической окраски и прагматического воздействия на адресата [6].

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Анализ переводческой практики позволяет выделить несколько ключевых проблем при передаче русских идиом на тюркские языки. Первая и наиболее существенная проблема связана с безэквивалентностью значительной части русских фразеологизмов в тюркских языках. Многие русские идиомы основаны на реалиях, отсутствующих в культуре тюркских народов, что делает невозможным подбор полного эквивалента. Например, идиомы, связанные с русской историей, православной традицией или климатическими особенностями России, не имеют прямых соответствий в тюркской фразеологии. В таких случаях переводчик вынужден прибегать к описательному переводу или поиску функционально схожих выражений, что неизбежно приводит к потере части экспрессивности и образности оригинала. Вторая проблема заключается в различиях образных систем русского и тюркских языков.

Образность русских идиом часто основана на метафорических переносах, характерных для европейской культурной традиции, в то время как тюркские идиомы опираются на иные культурные коды и ассоциации [7]. Например, образы, связанные с определёнными животными, растениями или природными явлениями, могут иметь совершенно разные коннотации в русской и тюркской культурах. Это требует от переводчика не просто языковой компетенции, но и глубокого понимания культурного контекста обоих языков.

Третья значимая проблема связана со структурными различиями между русским и тюркскими языками. Агглютинативная природа тюркских языков, их система послелогов вместо предлогов, иной порядок слов и способы выражения грамматических значений создают трудности при попытке сохранить формальную структуру идиомы. Калькирование русских идиом на тюркские языки часто приводит к созданию неестественных, непонятных носителям языка конструкций. Четвёртая проблема касается передачи стилистической окраски и функционально-прагматических характеристик идиом. Русские фразеологизмы различаются по степени экспрессивности, эмоциональной окраске и стилистической принадлежности, и переводчик должен стремиться сохранить эти характеристики в переводе. Однако подобранный эквивалент или описательный перевод могут не совпадать с оригиналом по стилистическому регистру, что влияет на адекватность перевода.

Пятая проблема связана с необходимостью учёта контекста употребления идиомы. Одна и та же русская идиома в различных контекстах может актуализировать разные оттенки значения, и переводчик должен выбирать такой вариант перевода, который соответствует конкретному контексту употребления [8]. Это требует от переводчика не механического подбора эквивалентов, а творческого подхода к каждому случаю употребления идиомы. Практика показывает, что наиболее успешными являются переводы, в которых переводчик сочетает различные стратегии в зависимости от типа идиомы, контекста и коммуникативной задачи текста. При наличии устойчивых фразеологических соответствий предпочтение отдается полным или частичным эквивалентам, при их отсутствии используются функциональные аналоги или описательный перевод с сохранением прагматического эффекта оригинала.

Многозначность и полисемия некоторых русских идиом создаёт дополнительные трудности при выборе адекватного варианта перевода на тюркские языки. Многие русские фразеологизмы в процессе исторического развития приобрели несколько значений или оттенков значения, которые актуализируются в зависимости от контекста. При переводе на тюркские языки переводчик нередко сталкивается с ситуацией, когда для каждого из значений многозначной идиомы требуется подбирать отдельный

эквивалент или использовать различные переводческие стратегии. Это особенно актуально для идиом с высокой частотностью употребления в русском языке, которые со временем расширили свою семантическую структуру и могут использоваться в различных речевых ситуациях с разными коммуникативными целями. Семантическая вариативность таких фразеологизмов требует от переводчика тщательного анализа контекста и выбора именно того варианта перевода, который соответствует конкретному значению идиомы в данном употреблении. В некоторых случаях один и тот же русский фразеологизм может переводиться на тюркский язык совершенно разными способами в зависимости от актуализируемого значения, что подчеркивает невозможность механического, словарного подхода к переводу идиоматических выражений.

Значительную сложность представляет перевод авторских трансформаций устойчивых выражений, часто встречающихся в художественной литературе, публицистике и разговорной речи. Писатели и журналисты нередко намеренно изменяют компонентный состав идиом, их грамматическую структуру или контаминируют несколько фразеологизмов для создания дополнительного стилистического эффекта, игры слов или иронии. Передача таких трансформированных идиом на тюркские языки требует от переводчика особого мастерства, так как необходимо не только донести основное значение, но и сохранить авторскую интенцию, игровой характер и стилистическую маркированность выражения. В тюркских языках система фразеологических трансформаций может строиться на иных принципах, и прямое калькирование русских окказиональных изменений часто не производит ожидаемого эффекта на реципиента перевода. Переводчику приходится искать функционально схожие способы создания экспрессивности и языковой игры, опираясь на возможности и традиции тюркской фразеологии, что иногда приводит к необходимости значительных трансформаций на уровне формы при сохранении коммуникативной функции и pragmaticального воздействия оригинала. Успешное решение этой задачи требует не только языковой компетенции, но и литературного таланта, чувства стиля и глубокого понимания художественных традиций обеих культур.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённый анализ позволяет сделать вывод о том, что перевод русских идиом на тюркские языки представляет собой сложный многоаспектный процесс, требующий от переводчика не только языковой компетенции, но и культурологических знаний, творческого подхода и учёта множества факторов. Основными проблемами являются безэквивалентность значительной части русских фразеологизмов, различия в образных системах и культурных кодах, структурные особенности тюркских языков, необходимость сохранения стилистических и pragmaticальных характеристик, а также учёт контекста употребления. Успешное решение этих проблем возможно при использовании гибкой переводческой стратегии, сочетающей различные приёмы и методы в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации. Перспективным направлением дальнейших исследований является создание двуязычных фразеологических словарей с подробными комментариями о культурных особенностях и контекстах употребления идиом, а также разработка методических рекомендаций для переводчиков, работающих с парой языков русский-турецкий. Качественный перевод идиом способствует не только эффективной межкультурной коммуникации, но и взаимообогащению культур, сохранению национального своеобразия каждого языка при одновременном расширении его выразительных возможностей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1996. 381 с.
- Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.

- Расулова, С. У. (2022). В. ИРВИНГ ИЖОДИДА “АЛ-ҲАМРО” РОМАНИДАГИ АРАБЧА СҮЗЛАРИНИНГ АСОСИЙ ТУРЛАРИ ВА ТАРЖИМАШУНОСЛИК МУАММОЛАРИ. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 2(5), 862-871.
- Buranova, L. U. (2017). THE USE OF DEFINITE PHONETIC FEATURES IN THE CULTURE OF THE TARGET LANGUAGE. Гуманитарный трактат, (20), 38-39.
- Buranova, L. U. (2017). TEACHER’S ROLE IN THE READING CLASSROOM. Гуманитарный трактат, (8), 49-51.
- Baymenova, K. (2022). PISA TADQIQOTLARI DOIRASIDA O ‘QUVCHILARNING KREATIV FIKRLASHINI SHAKLLANTIRISH OMILLARI. Science and innovation, 1(B4), 582-584.
- Baymenova, K. (2022). O’Quvchilar Funksional Savodxonligini Baholash Bo’Yicha Dasturni (Pisani) Fanlararo Bog’Liqlik Asosida O’Rganish. Miasto Przyszlosci, 26, 131-134.
- Байжанов, С. Х. (2000). Методические рекомендации по совершенствованию экономических взаимоотношений между сервисными предприятиями и сельхозтоваропроизводителями различных форм собственности и составлению бизнес-плана. Дедажанов БН, Эргашева ФИ, РОЛЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В РАЗВИТИИ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКИХ НАВЫКОВ, 543.
- Qosimov, B. (2025). MAKTABGACHA YOSHDAGI BOLALARING TEZKORLIK VA KUCH JISMONIY SIFAT KO ‘RSATKICH DARAJALARINING TAHLILI. Педагогика и психология в современном мире: теоретические и практические исследования, 4(11), 82-83.
- Zaylobidinovna, R. G. (2022). Comparative Study of the Names of Children’s Games in Uzbek and English. American Journal of Social and Humanitarian Research, 3(8), 136-138.
- Zokirova, S., & Xusanova, G. (2024). SOSIOLINGVOMADANIYATSHUNOSLIK KONTEKSTIDA BOLALAR O’YINLARI TUSHUNCHASI. Farg’ona davlat universiteti, (3), 547-547.
- Osanova, F. B. OPTIMISATION OF TRANSACTION COSTS IN AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF KARAKALPAKSTAN THROUGH CLUSTERING OF AGRARIAN SPHERE. Science and Education in Karakalpakstan ISSN 2181-9203, 205.
- Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
- Гаджиева Н.З., Серебренников Б.А. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. М.: Наука, 1986. 284 с.